

Traditional Storytelling & Snow

Week 15: December 2 - December 5

Week 16: December 9 - December 12

Themes:

Traditional Storytelling (Iktomi)

Animal Body Parts

Snow

link: <http://wotakuye.weebly.com/week-15--16-story-telling--snow.html>

Storytelling (Iktomi in a Skull)

On the following page there is a simplified version of the Iktomi story “Iktomi in a Skull”.

Within the story there are bullet points, these are comprehension questions (with responses) that can be used to gauge understanding.

Some of the text may still be too difficult to understand, but it is a good text to start learning from!

Some tips while reading:

- Take it slow, read through the story slowly.
- Do not get overwhelmed by the length.
- If you do not know a word, keep reading!
- Make a list of words that are new or unfamiliar to you and look them up in the [Online Dictionary](#) or refer to the vocabulary list at the end of this document
- Have fun!

Iktómi in a Skull¹

This is a Simplified Version with Comprehension Questions/Responses (ending not featured).

Iktómi ománi yá-he. - Iktomi was wandering about.

Táku waŋ naǰ'úŋ. - He hears something.

Ptephá waŋ waŋyáŋka ke. - He sees a buffalo skull (it is said).



- Iktómi kiŋ táku tókǰuŋ he? - What is Iktomi doing?
- Iktómi ománi yá-he. - Iktomi is wandering about.
- Iktómi kiŋ táku čha waŋyáŋka he? - What is it that Iktomi sees?
- Ptephá waŋ waŋyáŋke. - Iktomi sees a buffalo skull.

Čhaŋké ištóǰloka kiŋ etáŋ éyokas'iy. - And so he peeks into the eye hole.

Mahél ithúŋkala čha wačhípi na lowáŋpi. - Inside mice are dancing and singing.



- Iktómi kiŋ táku tókǰuŋ he? - What does Iktomi do?
- Iktó ptephá ištóǰloka kiŋ etáŋ éyokas'iy. - Iktomi looks into the eye hole.
- Iktómi kiŋ táku čha waŋyáŋka he? - What is it that Iktomi sees?
- Iktómi ithúŋkala čha waŋwíčhayaŋke. - It is mice that Iktomi sees.

Iktó katóto na heyé: “Misúŋ! Míš-eyá wawáči kte,” eyá ke. - Iktomi knocks and he says “Little brothers, I too will dance” (it is said).

- Iktó táku tókǰuŋ he? - What does Iktomi do?
- Iktó katóto. - Iktomi knocks.

¹ This simplified version of this Iktomi story was compiled from both the Level 4 Textbook simplified version and the Ella Deloria complete version. Comprehension questions were added in the style of the Level 4 Textbook.

Ithúnkala heyápi: “Wáj! Ečéš čhiyé kiyúŋaŋpi yé!” eyápi. – The mice say, “Why Gee! Open the door for older brother!”

Iktó natá kiŋ pathíma hiyúkiya yuŋkháh oyáthake! – Iktomi pushed his head inside and it got stuck!



2

- Táku oyáthaka he? – What got stuck?
- Iktó natá kiŋ oyáthake! – Iktomi’s head got stuck!

Yuŋkháh waŋží heyé: “Háŋta po! Iktó he é yeló!” eyé. – And here one said, “Look out! It’s Iktomi!”

- Ithúnkala kiŋ táku eyá he? – What did the mouse say?
- Ithúnkala kiŋ “Háŋta po! Iktó he é yeló!” eyé. – The mouse said, “Look out, it’s Iktomi!”

Ithúnkala kiŋ iyúha našlóg akhíyagla. – All of the mice rushed back to their home.

Hécheš Iktómi tháphá waŋ pǎóštaŋ na tuŋwé šni. – Thus Iktomi wore a buffalo skull as a hat and could not see.

Líla čhéya-haŋ ké. – It is said that he really cried.

- Táku čha pǎóštaŋ he? – What is it he wears as a hat?
- Iktó ptephá waŋ pǎóštaŋ. – He wears a buffalo skull as a hat.
- Iktó čhaŋtéwašté naíŋš čhaŋtéšiča he? Is Ikto happy or sad?
- Iktó čhaŋtéšiče. – Ikto is sad.
- Iktó čhéye. – Ikto cries.

² Pictures are from the Level 4 Textbook, more information on this resource and the Ella Deloria “Dakota Texts” resource will be available on the following page.

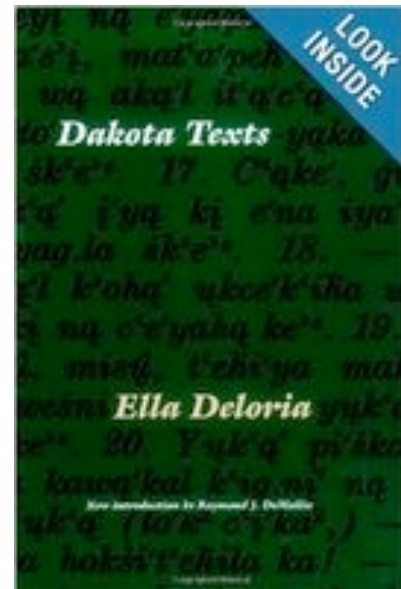
Story Resources

There are many different ways to find Lakota stories to read, both for adults and children! Here are some possibilities:

- The "Lakhotiya Woglaka Po!" Textbooks are a great place to start. There are currently four textbooks available and they all feature great pictures and stories that both kids and adults can enjoy. For Week 15 we used an Iktomi story that is in the Level 4 Textbook. (If you have children in other Standing Rock schools they should be familiar with these textbooks!)
- Ella Deloria "Dakota Texts" is a great compilation of Lakota and Dakota stories. It features both a Lakota version of the story as well as an English translation.
- If you are interested in using English storybooks, contact us to see if we already have the book translated into Lakota!



You can purchase the 1-4 Level textbooks online at www.languagepress.com



The "Dakota Texts" book is available online

(Here is a link to an [Amazon copy](#) or you can search for it on [Google](#).)

Nitáku he? / What are you?

Along with the Iktomi story, the Level 4 Textbook introduces animals and their body parts while Iktomi is wandering around blind within the buffalo skull.

Pretend to be an animal! With a partner, pick an animal and have your partner guess what you are! Use the lists of Questions, Body Parts and Animals below:

Nitáku he? What are you?
Wamákháškaŋ hemáča. I am an animal.

_____ niyúkħaŋ he? Do you have (a) _____?
Háj, _____ mayúkħe. Yes, I have (a) _____.
Hiyá, _____ mawániče. No, I do not have (a) _____.

_____ nitóna he? How many _____ do you have?
_____ manúŋpa. I have two _____.
_____ matópa. I have four _____.

_____ heníča he? Are you a _____?
Háj, _____ hemáča. Yes, I am a _____.
Hiyá, _____ hemáča šni. No I am not a _____.

siŋté	tail	pħasú	beak	šaké	claws
siŋtúpi	tail fan	hoápe	fish fins	čeží	tongue
wíyaka	feathers	iyóħa	gills	ištá	eyes
híj	fur	hé	horns/antlers	apé	insect wings
hopášku	scales	hú	legs	ħupáhu	bird wings
phuthíŋhiŋ	whiskers	thukíħa	shell	nakpá	ears
hí	teeth	napé	hand/paws		
phuté	snout	sišáke	hooves		

ithúŋkala	mouse	zuzéča	snake
tħatháŋka	buffalo	maštíŋčala	rabbit
šúŋkawakħáŋ	horse	zizíča	turkey
wiħhítegleĝa	raccoon	kimímela	butterfly
khéya	turtle	zičá	squirrel
ziŋtkála	bird	maĝá	goose
igmú	cat	tħáhča	deer
šúŋka	dog	hoĝáŋ	fish
gnašká	frog		

Wá / Snow

The following are words and phrases related to snow!



wá	snow, snowflake
Wá kiŋ ská.	The snow is white.
Wá kiŋ šápe.	The snow is dirty.
wáhiŋhÁŋ	snow is falling/it is snowing (big snowflakes).
ičámna	to snow (refers to heavier snowing)
iwóblublu	the wind blows fine particles (of snow)
wáwoblu	it is blowing snow, snow is flying around

waspáŋla	slushy snow
wašmÁ	deep snow
wağúğeča	crusted snow / icy crust on snow
wahíŋšnaheča	fresh and soft snow which is still flaky
wahíŋyažičA	flaky snow / soft and big snowflakes
wá wothá égle	a snow drift



WáhiŋhÁŋ čháŋna šna tháŋkál osní!
Wá tháŋkíŋkiŋyaŋ hiŋhé!

When it snows it's cold outside!
Big snowflakes are falling!

Vocabulary - http://quizlet.com/_jlsar

English	Lakhótiyapi	Conjugation
mouse	itǎ́úŋkala	
buffalo	tǎ́thǎ́ŋka	
horse	šúŋkawakǎ́ŋ	
raccoon	wičhítegleǎ	
turtle	khéya	
bird	ziŋtkála	
cat	igmú	
dog	šúŋka	
frog	gnašká	
snake	zuzéčha	
rabbit	maštíŋčala	
turkey	zizíčha	
butterfly	kimímela	
squirrel	zičá	
goose	maǎ́	
deer	tǎ́hǎ́čha	
fish	hoǎ́ŋ	
tail	siŋté	
tail fan	siŋtúpi	
feathers	wíyaka	
fur	híŋ	

English	Lakhótiyapi	Conjugation
scales	hopášku	
whiskers	phuthíḡhiḡ	
teeth	hí	
snout	phuté	
beak	pḥasú	
fish fins	hoápe	
gills	iyóḥa	
horns/antlers	hé	
legs	hú	
shell	thukíha	
hand/paws	napé	
hooves	sišáke	
claws	šaké	
tongue	čheží	
eyes	ištá	
insect wings	apé	
bird wings	ḥupáhu	
ears	nakpá	
to have sb/smth (of inalienable possessions)	yukḥÁḡ	1s: mayúkḥe 2s: niyúkḥe 1p: ɯḡyúkḥaḡpi

English	Lakhótiyapi	Conjugation
to lack (of inherent possession like body parts)	waníčA	1s: mawániče 2s: niwániče 1p: uŋwáničapi
snow / snowflake	wá	
snow is falling	wáhiŋhÁŋ	
to snow heavy	ičámna	
the wind blows	iwóblublu	
it is blowing snow	wáwoblu	
slushy snow	waspáŋla	
deep snow	wašmÁ	
crusted snow	waǵúǵeča	
fresh and soft snow	wahíŋšnaheča	
flaky snow	wahíŋyažiŋčA	
a snow drift	wó wothá égle	

Iktómi Vocabulary - http://quizlet.com/_jlsar

English	Lakhótiyapi	Conjugation
to wander about	ománi	1s: omáwani 2s: omáyani 1p: uŋkómanipi
to hear sb/smth	naǰ'úŋ	1s: nawáǰ'úŋ 2s: nayáǰ'úŋ 1p: naúŋǰ'úŋpi
buffalo skull	ptepǰhá	

English	Lakhótiyapi	Conjugation
eye socket	ištóhłoka	
to take a peek into	éyokas'iny	1s: éyowaks'iny (éblokas'iny) 2s: éyoyakas'iny (élokas'iny) 1p: éyouŋkas'inypi
to knock on sb/smth	katóto	1s: wakátoto 2s: yakátoto 1p: uŋkátotopi
to dance	wačí	1s: wawáči 2s: wayáči 1p: waúŋčhipi
I too	míš-eyá	
it is said	ke	
mouse	ithúŋkala	
look! why! here!	wáŋ!	
gee, really?! Oh, gee, no!	ečéš	
my older brother (male speaker)	čhiyé	
to open smth for sb	kiyúŋaŋ	1s: wakíyuyŋaŋ 2s: yakíyuyŋaŋ 1p: uŋkíyuyŋapi
heat	natá	
pushing smth/sb inside	pathíma	
to stick inside / to push one's own	hiyúkiya	1s: hiyúwakiye 2s: hiyúyakiye 1p: hiyúuŋkiyapi
and here, and so	yuyŋháŋ	

English	Lakhótiyapi	Conjugation
to be caught / stuck in	oyáthake	1s: omáyathake 2s: oníyathake 1p: uᅅkóyathakapi
look out	háᅅta	
to be the one	é	1s: miyé 2s: niyé 1p: uᅅkíyepi
all individuals as one group	iyúha	
to make a sudden start	našlóg	
they left here going back to their place	akhíyagla	
thus it was	hécheš	
to wear on the head	pᅅhóštaᅅ	1s: pᅅhówaštaᅅ 2s: pᅅhóyaštaᅅ 1p: pᅅhóuᅅštaᅅpi
to be able to see	tuᅅwÁᅅ	1s: watúᅅwe 2s: yatúᅅwe 1p: uᅅtúᅅwaᅅpi
to cry	čhéyA	1s: wačhéye 2s: yačhéye 1p: uᅅčhéyapi
to be happy	čhaᅅtéwašte	1s: čhaᅅtémawášte 2s: čhaᅅtéyawášte 1p: čhaᅅtéuᅅwáštepi
to be sad	čhaᅅtéšiča	1s: čhaᅅtémašiče 2s: čhaᅅténišiče 1p: čhaᅅtéuᅅšičapi